

ROBERTO VIERECK SALINAS
Associate Professor

Concordia University
Dept. Classics, Modern Languages and Linguistics
1250 Guy Street, Montréal, Québec (FB-1030)
H3G IM8, Canada
Phone: (514) 848-2424, ext. 5153
E-mail: roberto.viereck@concordia.ca

I. BIOGRAPHICAL INFORMATION

EMPLOYMENT HISTORY

UNIVERSITY POSITIONS

- | | |
|-----------------------|--|
| 2011 – Present | * Associate Professor of Spanish, Translation and Literature, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, <i>Concordia University</i> , Montréal, Québec, Canada. |
| 2008 – 2011 | * Assistant Professor of Spanish, Translation and Literature, <i>Department of Classics, Modern Languages, and Linguistics, Concordia University</i> , Montréal, Québec, Canada. |
| 2004 – 2008 | * Assistant Professor of Spanish and Literature, <i>Department of Spanish and Italian, Queen's University</i> , Kingston, Ontario, Canada. |
| 2003 – 2004 | * Assistant Professor of Spanish and Literature, <i>Department of Romance Languages, Saint Thomas University</i> , Fredericton, New Brunswick, Canada. |
| 1994 – 2003 | * Assistant Professor of Latin American Literature, Department of Hispanic Literature, <i>University of Chile</i> , Santiago de Chile, Chile. |

ACADEMIC BACKGROUND

1999 – 2003 UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, SPAIN.

PhD in Hispanic Philology.

- Thesis: *La traducción como instrumento y estética en la literatura Hispanoamericana del Siglo XVI.*

2000 – 2001 UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID – CASA DE AMÉRICA, SPAIN.

Diploma (Masters equivalent) in Native American Studies.

1997 – 1998 UNIVERSIDAD DE CHILE

Postgraduate degree in Postsecondary (University) Education.

1992 – 1997 UNIVERSIDAD DE CHILE

B.A. in Social Communication and Journalism (Licenciatura)

- Thesis: “*Luis Rafael Sánchez y Ricardo Piglia: La influencia de la comunicación social en la generación de 1972*”. (Co-author: Marco Herrera Campos).

1988 – 1992 UNIVERSIDAD DE CHILE

B.A in Hispanic Language and Literature, (Licenciatura), officially homologated in Spain: Licenciatura en Filología Hispánica, 2001.

- Thesis: “*Respiración Monumental/Documental: Respiración Artificial de Ricardo Piglia*”.

LANGUAGE PROFICIENCY

- * Spanish : Native.
- * English : Near-native.
- * French : Good reading; basic listening, speaking and writing.
- * Portuguese : Good reading; very good listening; basic speaking and writing.
- * Quechua : Beginner level.
- * Mapudungun: Beginner level.

II. RESEARCH

SCHOLARLY PUBLICATIONS

BOOKS:

- 2018** * *Poéticas mapuche(s)*; Askasis, Santiago de Chile.
- 2012** * *La voz letrada: escritura, oralidad y traducción (diálogos con seis poetas amerindios contemporáneos)*; Abya Yala, Quito, Ecuador.
- 2003** * *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*. Doctoral Thesis (digital publication, CD-ROM), Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Spain. ISBN: 84-669-1964-3

INVITED BOOK CHAPTERS AND ARTICLES

- 2025** * “Between Orality and Writing: The Drawings of the *First New Chronicle and Good Government* as a Literal Translating and Neurocognitive Interface in Relay”. *Handbook of Latin American Literature in Translation*. Ed. Martín L. Gaspar and María Julia Rossi. Bloomsbury Press. **(Forthcoming)**.
- 2021** * “The Translation Origins of Literary Mapuche Aesthetics.” *The Cambridge History of Chilean Literature*. Ed. Ignacio López-Calvo. Cambridge University Press: pp. 317-339.
- 2020** * “Orality and Writing: A Translation Perspective.” *Key Concepts in Indigenous Studies*. Volume IV, Ed. G.N. Denvy. Routledge: pp. 72-114.
- 2017** * “Intérpretes, conquista y traducción: boceto introductorio a las letras coloniales de Chile”. *Historia crítica de la literatura chilena*. Ed. Grínor Rojo. LOM, Chile: pp. 367-374.
- 2016** * “Guaman Poma and His Traces: A Colonial Proposal to the Academic Debate Regarding Orality and Writing”. *Or Words to That Effect: Orality and the Writing of Literary History*. Ed. Daniel F. Chamberlain and J. E. Chamberlin. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company: pp. 207-216.
- 2014** * “De la literalidad a la irreverencia: los caminos estéticos de la traducción en la poesía mapuche actual”. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. (Monographic issue on Contemporary Spanish American Indigenous poetry): pp. 123-146.
- 2013** * “Traducción y sentido: algunas reflexiones en torno a la Poesía actual hispanoamericana”. *Global World Literature*. Seoul: National University of Korea. (published in the Korean Language): pp. 333-345.
- 2013** * “La Malinche”, “Traducción de lenguas indígenas”. *Diccionario Histórico de la Traducción en Hispanoamérica*. Ed. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Madrid: Iberoamericana/Vervuert: 247-249; 475-487.

*SCHOLARLY ARTICLES:*a) Re-Prints

- 2009** * “Guaman Poma dibujante o la oralidad como “lengua traductora””, *Hipertexto*, N°9, University of Texas Pan American, USA: pp. 36-51.
- 2003** * “Historia y literatura: una tensión impuesta por la conquista” *Tradiciones de Guatemala*, Center of Folkloric Studies, University of San Carlos of Guatemala, N° 6, Guatemala: pp. 192-202.

b) Refereed

- 2007** * “Oralidad, escritura y traducción: hacia una caracterización de la nueva poesía indígena de México y Guatemala”, *Latin American Indian Literatures Journal*, Ohio, USA, Vol. 23, no. 1: pp. 1-26.
- 2005** * “La traducción como práctica generadora de escritura en el Inca Garcilaso de la Vega y Guaman Poma de Ayala”, *Perfiles culturales en la cultura hispánica*, Association of Hispanic Cultural Studies, N°5, Lima, Perú: pp. 17-35.
- 2000** * “Rubén Darío y la traducción en Prosas Profanas”, *Anales de literatura Hispanoamericana*, Universidad Complutense de Madrid, N° 29 Madrid, Spain: pp. 221-235.
- 2000** * “Blancaflor y Filomena: algunas tensiones de la oralidad en el romancero”, *Revista chilena de literatura*, Universidad de Chile, N°57, Santiago de Chile: pp. 151-164.
- 1999** * “La reforma educacional chilena en perspectiva”, *Revista Chilena de Humanidades*, N°18/19, Santiago de Chile: pp.107-137.
- 1995** * “Literatura e historia: una tensión Impuesta por la Conquista”, *Revista Chilena de Humanidades*, N°16: pp. 13-25.
- 1992** * “De la tradición a las formas de la experiencia: entrevista a Ricardo Piglia”, *Revista Chilena de Literatura*, N°40: pp. 129-138.

c) Non-Refereed

- 2012** * “Nueva crónica y buen gobierno de Felipe Guaman Poma de Ayala (1615)”. *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. E-Publication (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/nueva-cronica-y-buen-gobierno-de-felipe-guaman-poma-de-ayala-1615/>), Alicante, Spain.
- 2012** * “Hispanoamérica y la traducción: más allá de la oralidad y la escritura”. *Actas, coloquio internacional: Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos culturales*. Universidad de Barcelona y Pompeu Fabra. Barcelona, España, 11-13 octubre, 2011
- 2010** * “Felipe Guaman Poma de Ayala: Cronista indígena, traductor literal”, *XVII Congreso de la Asociación internacional de hispanistas (AIH)*, Roma, Italy.
- 2007** * “Guaman Poma Dibujante o la Oralidad Como “Lengua Traductora”, *LASA Congress CD*. Montréal: Latin American Studies Association (15 pp).
- 2006** * “Presencia y Construcción de un Lector “Ideal” en la Nueva Poesía Indígena de México y Guatemala, *Actas, Jornadas andinas de literatura latinoamericana (JALLA)* [digital edition], Bogotá, Colombia: UNIANDES Editions (19 pp).
- 1999** * “Mestizaje, traducción y tensión en América Latina”, *actas, Jornadas andinas de literature hispanoamericana*, Vol. 2, Quito, Ecuador: pp. 185-188.
- 1998** * “La nueva narrativa latinoamericana: los límites de la ficción. *Las Palmas*, 6th and 13th of May, Canary Islands, Spain.

2.B) BOOK REVIEWS IN SCHOLARLY JOURNALS

- 2020** * “Le Maya Q’Atzij/Our Maya World: Poetics of Resistance in Guatemala by Emil’ Keme. Minneapolis/London, 2021. University of Minnesota Press, USA. *The Canadian Journal of Native Studies*, Brandon University, Manitoba, Canada.
- 2013** * “Discursos coloniales: texto y poder en la América Hispana” by Pilar Latasa (Ed). Madrid: Biblioteca Indiana, 2011. *Bulletin of Spanish Studies*, University of Glasgow, Scotland.

III. CONFERENCE PRESENTATIONS

INVITED LECTURES:

- | | |
|-------------|---|
| 2018 | * “Reading and thinking in an Indigenous non-alphabetic written code”, 29 th International Congress of Applied Psychology, Palais des Congrès, Montreal (June 27 th). |
| 2018 | * “Orígenes y originalidad en la poesía mapuche actual”. Centro de Estudios Avanzados (CEA), University of Playa Ancha (UPLA), Valparaíso, Chile (January 9 th). |
| 2015 | * “Felipe Guaman Poma de Ayala y su huella en la poesía actual hispanoamericana”. Centro de Estudios Avanzados (CEA), Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile (November 21 st) |
| 2015 | * “Original, origen y posmemoria en la poesía mapuche actual”. Coloquio LatinArte, McGill University, Montreal, Canada (October 8 th) |
| 2013 | * “Los ríos del canto”. Coloquio Internacional sobre poesía indígena y popular desde Chile. Centro Interdisciplinario de Estudios Interculturales e Indígenas (ICIIS) y la Facultad de Letras de la P. Universidad Católica de Chile (November, 4-6) |
| 2013 | * “Los dibujos ‘al revés’ de Felipe Guaman Poma de Ayala: una reflexión semiótica en torno a la función oralizante del código visual en la <i>Nueva cronica y buen Gobierno</i> ”. Colonialism and Coloniality in Latin America. National University of Seoul, South Korea (May 24-25) |
| 2012 | * "En torno a la poética mapuche: Una mirada traductiva". Department of Hispanic Literature, Pontifical Catholic University of Chile (July 13 th) |
| 2010 | * “ <i>La traducción como generador de escritura en la literatura hispanoamericana</i> ”. (<i>Translation as a Generator of Writing in Spanish American Literature</i>). Department of Literature and Modern Languages. University of Montréal. http://www.accordent.umontreal.ca/20100107-114326-6/ (January, 7 th) |
| 2004 | * “ <i>Guaman Poma y el Inca Garcilaso: la traducción en los ‘Orígenes’ de la literatura hispanoamericana</i> ” (<i>Guaman Poma and Inca Garcilaso: Translation in the Origins of Latin American Literature</i>). Discursive Interactions: Beyond the Lettered City, colloquium organized by the Department of Literature and Modern Languages (Section of Hispanic Studies) University of Montréal, Canada (February, 13 th) |
| 2001 | * “ <i>La traducción como matriz estética de la literatura hispanoamericana</i> ” (<i>Translation as an Aesthetic Mould in Latin American Literature</i>), Institut für Übersetzen und Dolmetschen, University of Heidelberg, Germany (November 14 th) |
| 1995 | * “ <i>Literatura e historia: una tensión impuesta por la conquista</i> ”. (<i>Literature and History: A Tension Imposed by the Conquest</i>). <u>Seminary on Literature and History</u> , Faculty of Philosophy and Humanities, University of Chile, Chile (January 9 – 11) |

- 1992** * Presenter of Ricardo Piglia (special guest, Argentinean writer), *Tercer Congreso de Culturas Hispánicas (Third Conference of Latin American Cultures)*, Faculty of Philosophy and Humanities, University of Chile (August 12-14)

REFEREED CONFERENCE PAPERS:

- 2025** “Borges y la traducción o la oralización traductológica e irreverente de la literatura latinoamericana”. University of Chile, Pontifical Catholic University of Chile and Andes’ University, Santiago de Chile, Triennial Meeting (July 21-26).
- 2025** “Las bases traductivas del discurso literario latinoamericano: propuesta para un debate inconcluso”. Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA), Ryukyu University, Okinawa, Japan, Annual Meeting (May 23-25).
- 2024** “Escribir sin original: un drama literario, indígena e hispanoamericano”. *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting (June 1-3).
- 2022** “Literalidad y lateralidad en los dibujos de la *Nueva crónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala: un enfoque traductológico y neurocientífico”. *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting, Online meeting (June 2-5).
- 2018** * Co-organizer and chair of the session: *Traducción y mediación transcultural como matrices para la comprensión del discurso e identidad de Hispanoamérica: “Modos de traducir, modos de escribir: traductividad, oralidad y escritura en la literatura Hispanoamericana”*. 56th International Congress of Americanists. Triennial meeting, University of Salamanca, Spain (July 17th).
- 2017** * “Homogeneidad y heterogeneidad en la poética mapuche contemporánea”. *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting, Ryerson University, Toronto, Canada (May 31 – June 2).
- 2015** * “Traducción y heterogeneidad en la poesía indígena actual de Hispanoamérica”. *Kentucky Foreign Languages Conference (KFLC)* (April 23-25).
- 2013** * “¿Inca indígena o mestizo?: una mirada traductiva en torno los modos de leer los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega”. *Imperios y naciones del Perú: continuidades y rupturas*. Musée des Beaux Arts & University of Montreal, Montreal, Quebec (April 24-27).
- 2012** * **Organizer and chair of the session:** “Poesía, metatexto y metadiscursio: hacia una poética Mapuche actual”. *XLVIII Congress of the Canadian Association of Hispanists*, University of Waterloo, Waterloo, Ontario (May 26-29)

- 2011** * “Hispanoamérica y la traducción intersemiótica”. *Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos culturales*, University of Barcelona and Pompeu Fabra University. Barcelona (October 13-14)
- 2010** * “Felipe Guaman Poma de Ayala: Cronista Indígena, Traductor Literal”. *XVII Congress of the International Association of Hispanists*, Sapienza University, Tor Vergata University, Rome (July 19-24).
- 2010** * Organizer and chair. “La Traducción Como Estética en la Literatura Hispanoamericana”. *XLVI Congress of the Canadian Association of Hispanists*, Concordia University, Montréal (May 28-31).
- 2010** * “Traducción y sentido en la poesía indígena actual hispanoamericana”. *Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos*, Université de Montréal, (May, 20-23).
- 2009** * “El efecto paradójico de la traducción en los Comentarios Reales del Inca Garcilaso.” *Canadian Association of Hispanists (ACH/CAH)*, Annual Meeting, Carlton University, Ottawa, Canada (May 23-26).
- 2009** * “Alteración y poesía: ¿Más Allá de la Oralidad y la Escritura?” *The American Comparative Literature Association (ACLA)*, Annual Meeting, Harvard University: *Global Languages, Local Cultures*, Cambridge, USA, (March 26-28).
- 2008** * “Canto, escritura y oralidad en Elicura Chihuailaf y Humberto Ak’abal: ¿Hacia una poesía Hispanoamericana?”, *Indigenous Writers of the Americas Conference*, Davis, California, USA, (May 11-13).
- 2007** * Organizer and chair of the session: *Chronicles of the Indias, XXVII*. “Guaman Poma de Ayala o la oralidad como código traductor”. *International Congress of the Latin American Studies Association (LASA)*, Montréal, Canada (Sept. 5 – 8).
- 2007** * “La ‘autosuficiencia’ de los Dibujos de Felipe Guaman Poma de Ayala”. *IV International Congress of Peruvian Studies*. Santiago de Chile, Chile, (April 25–27).
- 2006** * “Presencia y construcción de un Lector ‘Ideal’ en la nueva poesía de México y Guatemala”. *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana, (JALLA)*, Bogotá, Colombia (August 14 – 18).
- 2006** * “Garcilaso de la Vega y Guaman Poma de Ayala o la traducción como estética en la literatura hispanoamericana”. *XLII Congress of the Canadian Association of Hispanists*, York University, Toronto, Canada (May 27 – 30).
- 2006** * “Hacia la caracterización de Una ‘nueva’ poesía indígena latinoamericana: el caso de México y Guatemala”. *XVII International Symposium on Latin American Indian Literatures*, Ohio State University, Columbus, United States, (May 11 – 13).
- 2005** * “La traducción como práctica generadora de escritura (estética) en el Inca Garcilaso y Guamán Poma de Ayala.” *IV International Congress of Hispanic Literature*, Lock Haven University of Pennsylvania, Bayahibe, República Dominicana, (March 3 – 5).

- 1997** * “Mestizaje, traducción y tensión en Hispanoamérica”. *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA)*, Quito, Ecuador (August 11 - 15).

IV. FUNDING

- 2025** * Insight Grants – SSHRC Research Project: "Traductivity" and Its Imprint on Spanish American and Indigenous Literary Discourses in Latin America (Submitted).

- 2024-2025** * Sabbatical Travel Allowance.

- TOTAL AMOUNT GRANTED: \$6000.

- 2014-2015** * Sabbatical Travel Allowance.

- TOTAL AMOUNT GRANTED: \$4000.

- 2013-2014** * Aid to Research Related Events, Exhibition, Publication, and Dissemination Activities Program. Concordia University. Montreal, Canada. Project: “The master’s in Hispanic studies Lecture Series.” With Prof. Goretti Ramírez.

- TOTAL AMOUNT GRANTED: \$900.

- 2012-2013** * Aid to Research Related Events, Exhibition, Publication, and Dissemination Activities Program. Concordia University. Montreal, Canada. Project: “The master’s in Hispanic studies Lecture Series.” With Prof. Goretti Ramírez.

- TOTAL AMOUNT GRANTED: \$900.

- 2009 – 2013** * Principal investigator. FQRSC (*Fonds Québécois de la Recherche sur la Société et la Culture*). (2009-10: \$10,322; 2010-11: \$13,014; 2011-12: \$12,020) “Poésie, métadiscours et métatexte : vers une poétique mapuche contemporaine”.

- TOTAL AMOUNT GRANTED: \$35,356

- 2009 – 2012** * Member of the Scientific Committee (Co-coordinator of Colonial period with Prof. Mercedes Serna, University of Barcelona). *Towards a History of Translation in Spanish America*, an international research project financed by the *Ministry of Science and Innovation*, Spain. Main investigators: Francisco Lafarga (Universitat de Barcelona) and Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra).

- TOTAL AMOUNT GRANTED (entire project): \$60,000 (44,000 €)
- INDIVIDUAL ALLOCATION: \$ 5000

- 2008 – 2012** * Principal investigator. Start-Up Grant, Faculty of Arts and Science, Concordia University
- TOTAL AMOUNT GRANTED: 15,000 dollars
- 2007** * Principal investigator. Advisory Research Committee Award (ARC): *Contemporary Andean Indigenous Poetry in Peru, Bolivia and Ecuador: 1985-2005*, Queen's University
- TOTAL AMOUNT GRANTED: 6000 dollars
- 2006** * Principal investigator. SSHRC 4 –A: ARC Grant from Queen's University: Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), *Tension Between Oral and Written Codes in Contemporary Spanish American Indigenous Poetry*.
- TOTAL AMOUNT GRANTED: 5000 dollars
- 2005** * Principal investigator. Advisory Research Committee Award (ARC): *First Bilingual Anthology of Current Hispanic American Indigenous Poetry (1985-2005)*, Queen's University.
- TOTAL AMOUNT GRANTED: 6000 dollars
- 1995 – 1996** * Principal investigator, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile Award: *Quechua Literature*, research project.
- TOTAL AMOUNT GRANTED: 2000 dollars

AWARDS

- 2010** * Dean's New Scholar Award. Faculty of Arts and Science. Concordia University.
- TOTAL AMOUNT AWARDED: 500 dollars
- 2007** * Travel Award. Office of Research, Queen's University.
- TOTAL AMOUNT AWARDED: 750 dollars
- 1990** * Academic Excellence Award, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile, Chile.
- TOTAL AMOUNT AWARDED: 3000 dollars

FELLOWSHIPS

- 1998 - 2002** * Doctorate Studies Fellowship, Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Madrid, Spain.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 60,000 dollars**
- 1998** * Intercampus Fellowship, (Collaborating professor at Las Palmas University), Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Canary Islands, Spain.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 1000 dollars**
- 1991** * Academic Collaboration Fellowship in Latin American Literature, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile, Chile.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 1000 dollars**
- 1989** * Academic Collaboration Fellowship in General Linguistics, Faculty of Philosophy and Humanities, Universidad de Chile, Chile.
- **TOTAL AMOUNT GRANTED: 1000 dollars**

VI. TEACHING ACTIVITIES

COURSES TAUGHT

Concordia University

a) Graduate Courses:

* SPAN 633: *Between Death and Resurrection of the Original: The Path of Translation in Indigenous Poetry.*

* SPAN 631: *El reverso de la escritura: traducción y poder en el discurso colonial hispanoamericano.*

*** Thesis Supervision and Major Research Papers:**

- * CUSRA: Research Paper (Milena Cornel)
- * CUSRA: Research Paper (Emmanuella Morales Espinosa)
- * SPAN 695: MA Thesis (Carlos Argüello)
- * SPAN 683: MA Research Paper II (Anneyé Blanco)
- * SPAN 695: MA Thesis (Augusto Gutiérrez)
- * SPAN 694: MA Thesis (Augusto Gutiérrez)
- * SPAN 694: MA Thesis (Talía Molina)
- * SPAN 695: MA Thesis (Talía Molina)

b) Undergraduate Courses:

- * SPAN 475: *Translation Issues in Spanish American Culture.*
- * SPAN 474: *Translation for Specific Fields.*
- * SPAN 473: *Literary Translation in Spanish.*
- * SPAN 472: *Discourses of Discovery, Colonization, and Resistance in Spain and Spanish America.*
- * SPAN 450: *The Short Narrative in Spain and Spanish America.*
- * SPAN 412: *Teatro y poesía del Siglo de Oro.*
- * SPAN 363: *Cultures of the Southern Cone and the Andean Region.*
- * SPAN 321: *Identity and Independence in Spanish America: Literature from 1880 to Present.*
- * SPAN 320: *Defining Difference in Spanish America: Literature from 1500 to 1880.*
- * SPAN 307: *Translation practice.*
- * SPAN 303: *Critical Readings of Hispanic Texts.*
- * SPAN 201: *Introductory Spanish I.*

*** Tutorial courses**

- * SPAN 498: **(Tutorial course):** *Literary and Translation Analysis of “Rabinal Achí”* (Milena Cornel).
- * SPAN 490: **(Honours Essay Tutorial)** (Augusto Gutiérrez).
- * SPAN 491 **(Tutorial course):** *Theory and Methods of Literary Analysis* (Augusto Gutiérrez).
- * SPAN 495 **(Tutorial course):** *Specialization Project* (Katherine Knitel).

Queen’s University*** Graduate Courses:**

- | | |
|---------------------|--|
| Winter, 2008 | * SPAN 836: <i>20th Century Spanish Peninsular Poetry.</i> |
| Winter, 2007 | * SPAN 851: <i>Colonial Spanish American Literature.</i> |
| Fall, 2005 | * SPAN 836: <i>20th Century Spanish Peninsular Poetry.</i> |
| Fall, 2004 | * SPAN 891: <i>Invención, escritura y mestizaje en las primeras letras coloniales hispanoamericanas.</i> |

*** Thesis Supervision:**

- | | |
|--------------------|--|
| 2005 - 2007 | * Bethany Butler: <i>“La retórica del silencio en Conversación al sur de Marta Traba”</i> . (Incomplete) |
| 2005 - 2006 | * Jonathan Allan: <i>“(Des)vistiendo Vida i sucesos de la Monja Alférez”</i> . |

*** Undergraduate Courses:**

- Winter, 2008**
- * SPAN 251: *Panorama literario latinoamericano.*
 - * SPAN 302: *Gramática avanzada y composición.*
- Fall, 2007**
- * SPAN 335: *El teatro del Siglo de Oro.*
 - * SPAN 251: *Panorama literario latinoamericano.*
- Winter, 2007**
- * SPAN 456: *Colonial Spanish American Literature.*
- Fall, 2006**
- * SPAN 344: *La sociedad española a través del cine.*
 - * SPAN 204: *Español intermedio.*
 - * SPAN 301: *Advanced Translation and Composition.*
- Winter, 2006**
- * SPAN 205: *Español intermedio.*
 - * SPAN 251: *Panorama literario latinoamericano.*
 - * SPAN 010: *Beginner Spanish.*
- Fall, 2005**
- * SPAN 251: *Panorama literario latinoamericano.*
 - * SPAN 450: *El barroco en la Nueva España.*
- Winter, 2005**
- * SPAN 302: *Advanced Translation and Composition.*
 - * SPAN 344: *La sociedad española a través del cine.*
- Fall, 2004**
- * SPAN 456: *Colonial Spanish American Literature.*
 - * SPAN 501: *Literatura española del Siglo XIX*

Saint Thomas University

*** Undergraduate Courses:**

- Winter, 2004**
- * Conversation and Composition II
 - * Panorama 19th Century Spanish Peninsular Literature
 - * Beginner Spanish (1006 – G)
- Fall, 2003**
- * Beginner Spanish (1006 – A)
 - * Beginner Spanish (1006 – D)
 - * Conversation and Composition I
- * Tutorial: Independent Study (Native and Colonial Spanish American Literature)

University of Chile

*** Graduate Courses:**

1998 * Native American Literature (Quechua, Maya, and Nahuatl)

*** Undergraduate Courses:**

1998 – 2003 * Pre-Columbian Literature.
1997 * Twentieth-Century Latin American Literature.
1994 – 1996 * Colonial Spanish American Literature (16th Century).

5.B) PROJECTS WITH PARTICIPATION OF STUDENTS

Queen's University

2007 * Performance of two plays (Spanish Interludes) with 8 students of the SPAN 335 course (Spanish Golden Age Theatre).

Saint Thomas University

2004 * *Canto al Canto*. Performance of a play with 8 students based on my book of poetry.

5.C) TRAINING

Concordia University

Winter, 2010 * **“Polishing your Performance”** by Kate Bligh, Lecturer, Theatre and English, January 22, 2010. [L]
[SEP]

Winter, 2009 * **New Faculty Luncheon**. Centre for Teaching and Learning Services, Concordia University.

VI. ACADEMIC SERVICE

Concordia University**Academic Development****Winter, 2009**

* Judge, **Undergraduate Research Day** (Research-creation), Faculty of Arts and Science.

Service on Committees**2025 – 2026**

* Member of the Curriculum Committee.

2025 – 2026

* Member of the Awards and Scholarships Committee.

2025 – 2027

* Member of the Senate.

2023 – 2024

* Member of the Senate.

2023 – 2024

* Member of the Research Committee.

2023

* Member of the Hiring Committee for the LTA Position in Spanish.

2023

* Member of the Student Tribunal.

2019 – 2021

* Member of the Departmental Personnel Committee (DPC).

Winter, 2018

* Chair. Hiring Committee for LTA Position in Spanish (Translation).

2015 – 2016

* Graduate Program Director (GPD) and Graduate Program Assistant (GPA)

2012 – 2014

* Member of the Student Tribunal.

2013 – 2014

* Member and Chair of the Hiring Committee for an LTA position in Spanish (Translation).

2012 – 2013

* Graduate Program Director.

2012 – 2013

* Member of the Department Appraisal Committee (DAC). Representative of the Spanish Section.

2010 – 2016

* Member of the Graduate Studies Committee.

2010 – 2011

* Member of the Faculty Tribunal Pool.

2010 – 2011

* Department Curriculum Committee.

Spring, 2009

* Member of the Hiring Committee for LTA Position in Spanish.

2008 – 2009

* Member of the Hiring Committee for Tenure Track in Linguistics.

a) Graduate Program**Master's Thesis Supervision and Examination Committees****Winter 2018**

* **Thesis supervision: MA thesis of Carlos Argüello.** Concordia University, MA in Hispanic Studies. Thesis title: “Tras los pasos de una burla a la universidad: Disturbio como novela posmoderna”.

Winter, 2017

* **Jury Member: MA thesis of Louise Sheils.** Concordia University, MA in Hispanic Studies. Thesis title: “Inesperadas transgresiones y continuidades en *Axolotl* de Julio Cortázar” (Supervisor: José Antonio Giménez Micó & Matthew J. Barker).

Winter, 2014

* **Chairperson: PhD thesis of Kamran Shaikh.** Concordia University. Faculty of Arts and Science, Department of Education. Thesis title: “They

Blinded me With Science! Promoting a Community View of Science for Science Education” (Supervisor: Prof. Vivek Venkatesh).

- Summer, 2013** * **Thesis supervision: MA thesis of Augusto Gutiérrez.** Concordia University. MA in Hispanic Studies. Thesis title: “Ruptura y continuidad en la poesía indígena contemporánea escrita en castellano de México y Guatemala”.
- Winter, 2013** * **Jury Member: PhD thesis of Karem Larger Pardo.** Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies. University of Ottawa University of Ottawa. Thesis title: “Poder y monstruosidad en *La Fiesta del chivo* de mario Vargas Llosa” (Supervisor: Prof. Fernando de Diego Pérez).
- Winter, 2012** * **Thesis supervision: MA thesis of Talía Molina.** Concordia University. MA in Hispanic Studies. Thesis title: “La interacción castellano-quechua: hacia una comprensión lingüística, ideológica y cultural del fenómeno de “imposición” del castellano del Perú”.
- Fall, 2012** * **Jury Member: Master thesis of Liliana Cariseo,** Concordia University, School of Graduate Studies. Thesis title: “El triunfo del olvido como factor determinante para la imposibilidad del desexilio en el teatro de Roberto Cossa. Hacia un paralelo entre Argentina y España” (Supervisor: Prof. Goretti Ramírez).
- Winter, 2009** * **Jury Member: Master thesis of Aura Navarro,** Université de Montréal, Faculté des Etudes Supérieures. Thesis title: “*La traduction dans la «Gaceta de Caracas » pendant la premiere periode patriotique, 1810-1812.*” (Supervisor: Prof. Georges Bastin).

Organization of Scholarly Lectures and Events

- Winter 2017** * Guest Speaker: **Dr. Georges Bastin. Full-Professor: University of Montreal.** “*Una Mirada a nuestras traducciones*” for SPAN 474 (*Translation for Specific Fields.*), open to general public.
- Winter, 2016** * Guest Speaker: **Dr. Verónica Sentis** (UPLA, Valparaíso, Chile) “Particularidades del teatro posdramático en América Latina”, open to general public.
- Winter, 2016** * M.A. Seminar Class: **Dr. Verónica Sentis** (UPLA, Valparaíso, Chile): teatro chileno contemporáneo: Particularidades de una dramaturgia creada desde la escena” (MA course: SPAN 633).
- 2010 – Present** * **Hispanic Lecture Series.** Several Guest Speakers. MA in Hispanic Studies.
- Fall, 2012** * **The Lettered Voice: Poetry Reading and Conversation with Mapuche poets from Chile.** Event funded by the FQRSC (*Fonds Québécois de la Recherche sur la Société et la Culture*).

- Winter, 2009** * Guest Speaker: **Dr. Fernando de Diego**. Associate Professor: University of Ottawa. Conference title: “*El Auto Sacramental: Una Teatralidad Ideológica Transeular*” for the SPAN 412 course (Golden Age Drama and Poetry), open to general public.
- Fall, 2008** * International Guest Speaker from Chile: **Miguel Ángel Vidaurre** (Film Director). Film title: “*Oscuro/Iluminado*” (Chile, Feature Film: 90 min.) followed by question period and conversation with the filmmaker.
- Fall, 2008** * Guest Speaker: **Dr. Georges Bastin**. Full-Professor, University of Montréal. “*Panorama de la historia de la traducción en Hispánoamerica*” for SPAN 474 course (*Translation for Specific Fields.*), open to general public.
- Scholarly Community
- Winter 2018 – Present** * **Invited International Professor/Researcher. PhD Program of Latin American Literature**. CEA (Centro de Estudios Avanzados), UPLA (Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile).
- Fall, 2017** * **Research Project Evaluator** for Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico de Chile (FONDECYT).
- Winter, 2017** * **Referee to review a scholarly article** for Revista canadiense de estudios hispánicos (RCEH), Scholarly Journal published by the Canadian Association of Hispanic Studies.
- Fall, 2016** * **Referee to review an scholarly article** for Revista canadiense de estudios hispánicos (RCEH), Scholarly Journal published by the Canadian Association of Hispanic Studies.
- Fall, 2014 – 2016** * **Member, Advisory Board** of Ciencias Sociales y Humanidades, Scholarly Journal published by San Carlos University of Guatemala.
- Fall, 2013** * **Referee to review scholarly articles** for **Estudios Filológicos**, Scholarly Journal published by Austral University of Chile.
- Fall, 2013** * **Referee to review scholarly articles** for *Revue Intermédialités*. University of Montreal, Canada.
- Winter, 2011** * **Referee to review scholarly articles** for Revista Canadiense de Estudios Hispánicos.
- Winter, 2010 – 2016** * **Member, Advisory Board** of **Revista Pucara**, Universidad de Cuenca, Ecuador.

Spring, 2010 * **Assessment of proposals, member, Scientific Committee for International Symposium, Transcultural Mediations in Iberoamerican Spaces: Languages, Literatures and Translation.** Université de Montréal. Département de Littératures et de Langues Modernes – Section d’Etudes Hispaniques. Montréal, Canada.

Workshops

Winter, 2014 * **GPD Workshop.** School of the Graduate Studies.
Winter, 2013 * Concordia’s Policy on Harassment, Sexual Harassment & Psychological Harassment Workshop.
Fall, 2012 * **GPD Workshop.** School of the Graduate Studies.
Fall, 2008 * **New Faculty Orientation Day.** Faculty of Arts and Science, Concordia University.
Fall, 2008 * **Research Workshop.** Office of Research, Concordia University.
Fall, 2008 * **Teaching Workshop.** Centre for Teaching and Learning Services, Concordia University.
Winter, 2009 * **New Faculty Luncheon** (“How are things going?”), Dean’s faculty and Office of Research.
Fall, 2009 * **New Faculty Luncheon.** Centre for Teaching and Learning Services, Concordia University.
Winter, 2010 * **“Polishing your Performance”** by Kate Bligh, Lecturer, Theatre and English.

Academic Affiliations

- * Member of the Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)
- * Member of the Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)
- * Member of the Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA)

Dialogue with Non-Scholarly Communities

Literary Presentations by Invitation

2008 * *Café Volver*, Montréal, Québec.

2002 * *Poesía de Paso (Poetry in Passing)*, European poetry event, Chilean Embassy in France, and Maison de l’Amérique Latine, Paris, France.

2002 * *Poesía de Paso (Poetry in Passing)*, European Poetry Project, Chilean Embassy in Spain and Casa de América, Madrid, Spain.

2001 * *Encuentro Con Nuevas Voces de la Literatura Iberoamericana (Encounter with New Voices of Iberoamerican Literature)*, University of Heidelberg, Germany.

2001 * *Presentación y comentario del libro de poemas: “Canto al Canto” (Book Launch of “Canto al Canto”)*, University of Heidelberg, Heidelberg, Germany.

Awards

2002 * **First place Spanish entry, César Simón Poetry Competition**, Valencia, Spain.

- **TOTAL AMOUNT AWARDED: 650 dollars**

Other

Winter, 2018 * **Volunteer. Concordia University Open House** (2018) as a Faculty Member of the Classics, Modern Languages and Linguistics Department.

Fall, 2010 * **Volunteer. Concordia University Open House** (2010) as a Faculty Member of the Classics, Modern Languages and Linguistics Department.

Winter, 2010 * **Letters of recommendation for students** applying for the master's in Hispanic studies at Concordia University.

Fall, 2009 * **Participation in dinners with candidates** for the tenure-track position in Hispanic linguistics.

Queen's University

Service on committees

2007 – 2008 * Headship Committee (2007- 2008)
2006 – 2008 * Member of the Personnel Committee for Academic Promotions (PTR).
2004 – 2008 * Undergraduate Studies Committee.

a) Graduate program

2008 * Graduate Program Coordinator.
2004 – 2008 * Graduate Studies Committee.

a.1) *Master's Thesis Supervision and Examinations Committees*

- * **Allan, Jonathan Andrew.** (Des) vistiendo *Vida y sucesos de la Monja Alférez*. Supervisor: Dr. R. Viereck, 2006 (Queen's University)
- * **Montoya Descalzi, Ricardo.** Incestos en *La Tía Julia y el escribidor* de Mario Vargas Llosa: Un análisis psicosocial. Supervisor: Dr. P. Thompson, 2006 (Queen's University)
- * **Vásquez Córdoba, Shiddarta.** Realismo y marginalidad en la crónica urbana mexicana de Emiliano Pérez Cruz: Estudio de caso de algunos aspectos en la obra "Me matan si no trabajo, y si trabajo me matan." Supervisor: Dr. D. Chamberlain, 2005 (Queen's University)
- * **Von Haeseler, Laura.** "Dictadura, exilio político y género en la literatura paraguaya: *El fiscal* de Augusto Roa Bastos." Supervisor: Dr. D. Jan Mennell, 2004 (Queen's University)

Academic Development

- | | |
|--------------------|---------------------------------|
| 2006 – 2007 | * Faculty Board Representative. |
| 2005 – 2006 | * Library Representative. |
| 2004 – 2008 | * Workload Committee. |
| 2004 – 2005 | * Academic Advisor. |

Organization of Scholarly Lectures and Events

- | | |
|-------------|--|
| 2007 | * Performance of two plays (Spanish Interludes) with 8 students of the SPAN 335 course (Spanish Golden Age Theatre). |
| 2007 | * International Guest Speaker. Conference on Literary Theory and Visual Semiotics. |
| 2006 | * Photo Exhibition in <i>Red Room</i> : Photographs by Luis Poirot on the Chilean Poet Pablo Neruda. |
| 2005 | * International Guest Speaker. Conference on Literature, Literary Theory and Communication. |

Saint Thomas University

- | | |
|-------------|---|
| 2004 | * <i>Canto al Canto</i> . Performance of a play with eight students based on my book of poetry. |
|-------------|---|

* * *

Updated: October 18, 2025.